

爱的教育

〔意〕亚米契斯 著

夏丏尊 译



教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，
总逃不了一个空虚。

——夏丏尊



爱的教育

〔意〕亚米契斯著
夏丏尊译

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/[意]亚米契斯(Amicis,E.D.)著;夏
丕尊译.-海口:南海出版公司,2011.1
ISBN 978-7-5442-4974-4

I. ①爱… II. ①亚…②夏… III. ①儿童文学-日
记体小说-意大利-近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第198175号

爱的教育

[意]亚米契斯 著

夏丕尊 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典文化有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 李 昕
特邀编辑 邢培健 高天航
装帧设计 蔡阳阳
插 图 李书轶
内文制作 杨兴艳

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司
开 本 850毫米×1168毫米 1/32
印 张 9.5
彩色插页 8页
字 数 140千
版 次 2011年1月第1版
印 次 2011年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-4974-4
定 价 25.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

目录

译者序言 / 1

原序 / 4

第一卷 十月

始业日 十七日 /6

我们的先生 十八日 /8

灾难 二十一日 /9

格拉勃利亚的小孩 二十二日 /11

同窗朋友 二十五日 /13

义侠的行为 二十六日 /14

我的女先生 二十七日 /16

贫民窟 二十八日 /18

学校 二十八日 /20

少年爱国者（每月例话） 二十九日 /21

烟突扫除人 十一月一日 /23

万灵节 二日 /25

第二卷 十一月

好友卡隆 四日 /28

卖炭者与绅士 七日 /30
弟弟的女先生 十日 /32
我的母亲 十日 /34
朋友可莱谛 十三日 /35
校长先生 十八日 /39
兵士 二十二日 /41
耐利的保护者 二十三日 /42
级长 二十五日 /44
少年侦探（每月例话） 二十六日 /46
贫民 二十九日 /50

第三卷 十二月

商人 一日 /54
虚荣心 五日 /56
初雪 十日 /57
“小石匠” 十一日 /59
雪球 十六日 /61
女教师 十七日 /63
负伤者访问 十八日 /65
少年笔耕（每月例话） /66
坚忍心 二十八日 /73

感恩 三十一日 /75

第四卷 一月

助教师 四日 /78

斯带地的图书室 /80

铁匠的儿子 /81

友人的来访 十二日 /83

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 十七日 /85

勿兰谛的斥退 二十一日 /86

少年鼓手（每月例话）/88

爱国 二十四日 /96

嫉妒 二十五日 /97

勿兰谛的母亲 二十八日 /98

希望 二十九日 /100

第五卷 二月

赏牌授与 四日 /104

决心 五日 /106

玩具的火车 十日 /107

傲慢 十一日 /109

劳动者的负伤 十五日 /111

囚犯 十七日 /113
爸爸的看护者（每月例话） /117
铁工场 十八日 /125
小小的卖艺者 二十日 /127
谢肉节的末日 二十一日 /130
盲孩 二十四日 /133
病中的先生 二十五日 /138
街路 二十五日 /140

第六卷 三月

夜学校 二日 /144
相打 五日 /146
学生的父母 六日 /148
七十八号的犯人 八日 /149
小孩的死亡 十三日 /152
三月十四日的前一夜 /153
赏品授与式 十四日 /155
争闹 二十日 /159
我的姊妹 二十四日 /161
洛马格那的血（每月例话） /162
病床中的“小石匠” 二十八日 /169

卡华伯爵 二十九日 /172

第七卷 四月

春 一日 /176

温培尔脱王 三日 /177

幼儿院 四日 /182

体操 五日 /185

父亲的先生 十三日 /188

全愈 二十日 /197

劳动者中有朋友 二十日 /199

卡隆的母亲 二十八日 /200

寇塞贝·马志尼 二十九日 /202

少年受勋章（每月例话）/204

第八卷 五月

畸形儿 五日 /210

牺牲 九日 /212

火灾 十一日 /214

六千哩寻母（每月例话）/217

夏 二十四日 /247

诗 /249

聋哑 二十八日 /250

第九卷 六月

- 格里勃尔第将军 三日 /260
军队 十一日 /262
意大利 十四日 /263
九十度的炎暑 十六日 /264
我的父亲 十七日 /266
乡野远足 十九日 /268
劳动者的赏品授与式 二十五日 /271
女先生之死 二十七日 /273
感谢 二十八日 /275
难船（最后的每月例话） /276

第十卷 七月

- 母亲的末后一页 一日 /284
试验 四日 /285
最后的试验 七日 /288
告别 十日 /290

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在译翻或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方

法上，走马灯似地更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因产难亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

此书原名“考莱”(Coure)，在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作“考莱”，下又标“一个意大利小学生的日记”几字，日译本改称“爱的学校”（日译本曾见两种，一种名“真心”，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名“爱的学校”的。）如用“考莱”原名，在我国不能表出内容，“一个意大利小学生的日记”，似不及“爱的学校”来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名“爱的教育”。此书原是描写情育的，原想用“感情教育”作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说“感情教育”混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗

憾得很，在我现在实已无此功夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给与不少的助力；邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书的最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

十三年十月一日丐尊记于白马湖平屋。

原序

此书特别的奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并藉自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

第一卷 十月

始业日 十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似地过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论那一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似地想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男用人、女用人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得

如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们，不愿到教室里去，像驴马似地倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里，午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。惯得一等赏的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对我们笑着的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发，已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上绉着直纹，说话大声，他钉着了眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像个要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多少讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你大家用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生 十八日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们，都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安！”去拉学生所伸着的手，却是不去看学生的脸孔。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上直纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两手托了他的头查看，又把手去摸他的额问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来，恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责，先生只把手按在他的头上，只说：“下次不要再做这种事了！”另外